|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **NAMESTNIKI MINISTROV** | Priporočila | **CM(2021)163-addfinal** | 2. februar 2022 |

|  |
| --- |
| **1423. zasedanje, 2. februar 2022**  7 Izobraževanje in kultura    **7.1 Usmerjevalni odbor za izobraževalno politiko in prakso (CDPPE)**  b. Priporočilo [CM/Rec(2022)1](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?Reference=CM/Rec(2022)1" \o "Recommendation of the Committee of Ministers to member States on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture (Adopted by the Committee of Ministers on 2 February 2022 at the 1423rd meeting of the Ministers' Deputies)) Odbora ministrov državam članicam o pomenu raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo  Obrazložitveni memorandum |

**Utemeljitev**

To priporočilo obravnava dva skrb vzbujajoča razvoja dogodkov za Svet Evrope: prepričanje nekaterih državnih organov in civilne družbe, da je obvladanje enega dodatnega jezika dovolj, dokler je ta jezik angleščina, in populistično prepričanje, da obvladanje manjšinskih jezikov ali jezikov migrantov, ki so razširjeni v današnji vedno bolj raznoliki družbi, škodi povezanosti družbe. S plodnimi stiki med raznojezičnostjo kot izobraževalnim ciljem in raznojezičnostjo kot družbeno resničnostjo ter z gojenjem medkulturnega dialoga in razumevanja raznojezično in medkulturno izobraževanje skuša pretvoriti jezikovno in kulturno raznolikost v izobraževalni in družbeni kapital. Raznojezično in medkulturno izobraževanje, ki zajema vse izobraževalne sektorje na vseh ravneh, izhaja iz zavezanosti Sveta Evrope demokratični kulturi, ki ji služi. Ceni kulturno raznolikost, spodbuja spoštovanje kulturnih razlik in odprtost do drugačnih prepričanj, pogledov in praks ter si prizadeva za razvijanje veščin analitičnega in kritičnega mišljenja ob grajenju znanja in kritičnega razumevanja sveta. Kompetence, ki jih skuša razviti, državljani Evrope potrebujejo, če želijo aktivno sodelovati v demokratični kulturi, opredeljene so v [*Referenčnem okviru kompetenc za demokratično kulturo*](https://www.coe.int/en/web/campaign-free-to-speak-safe-to-learn/reference-framework-of-competences-for-democratic-culture) (RFCDC).

**Preambula in posebna priporočila**

Preambula postavlja priporočilo z vidika številnih konvencij, priporočil in drugih instrumentov Sveta Evrope ter tudi instrumentov drugih mednarodnih organizacij, ki se navezujejo na vlogo jezika in kulture v izobraževanju za demokratično državljanstvo in pri doseganju družbene integracije. Konvencije, priporočila in drugi instrumenti skupaj obravnavajo številne teme in vidike, vsi pa se nanašajo na temeljno zanimanje Sveta Evrope za spodbujanje in varovanje demokracije in človekovih pravic. So pomembne prodibitve, iz katerega črpa priporočilo kot opomnik državam članicam na soodvisnost raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja in izobraževanja za demokratično kulturo.

Ukrep, predviden v priporočilu, je običajno vključen v priporočila v zvezi z državami pogodbenicami [Evropske kulturne konvencije](https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168006457e); vsebina priporočila je opisana v dodatku. Priporočilo priznava, da so države članice odgovorne za organizacijo in vsebino svojega izobraževalnega sistema in da bodo ukrepi, ki jih sprejmejo na podlagi priporočila, ustrezno upoštevali pravne in druge zahteve njihovega posebnega okolja.

Konvencija o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin vzpostavlja pravico do izobraževanja v 2. členu Protokola št. 1 ([1950](https://rm.coe.int/1680063765)). Priporočilo CM/Rec([2012)](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectID=09000016805c94fb)13 Odbora ministrov državam članicam, da se ta pravica v praksi lahko v celoti izvaja samo, če je izobraževanje dovolj kakovostno. Preambula k temu priporočilu priznava, da mora kakovostno jezikovno izobraževanje prispevati k enakopravnemu in vključujočemu izobraževanju ter izobraževalnemu uspehu, medsebojnemu razumevanju, družbeni integraciji in sodelovanju v evropskih demokratičnih procesih.

Priporočilo državam članicam (1.a–k) odraža razsežnost pojma raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo, njen pomen za vse izobraževalne sektorje ter dejstvo, da je njegovo izvajanje odvisno od aktivne podpore in sodelovanja številnih deležnikov. Priporočilo ob priznavanju svojih želja uporablja glagole, ki izražajo težnjo, prizadevanje – *prositi, spodbujati, pozivati, podpirati*.

**Namen (1. odstavek)**

S povečanjem jezikovne in kulturne raznolikosti družbe je postala tudi naloga izobraževanja zahtevnejša. V preteklosti so kohorte učencev, dijakov in študentov večinoma odraščale z enakim jezikom, v zadnjih desetletjih pa se zaradi velike mobilnosti izobraževalni sistemi spoprijemajo z izzivom vključevanja učečih se z najrazličnejšimi kulturnimi in jezikovnimi ozadji in položaji. Raznojezično in medkulturno izobraževanje za demokratično kulturo se spopada s tem izzivom tako, da sprejema raznolikost kot vir, ki bogati izobraževalno izkušnjo vseh učečih se. Hkrati si prizadeva razvijati njihove raznojezične in medkulturne kompetence ter jih tako opremiti za sodelovanje v raznolikih demokratičnih kulturah Evrope. Ko izobraževalni sistemi sprejmejo načine učenja in poučevanja, ki sprejemajo in zajemajo jezikovno in kulturno raznolikost, lahko lažje razvijajo svojo lastno demokratično kulturo ter učencem, dijakom in študentom ponudijo neposredno izkušnjo demokratičnih procesov in podprejo demokratično kulturo družbe kot celote.

**Področje uporabe (2. odstavek)**

Področje uporabe priporočila zajema tri razsežnosti. Prvič, namenjeno je vsem izobraževalnim sektorjem in ravnem ter se nanaša na vse vidike učnega načrta; raznojezično in medkulturno izobraževanje je namenjeno vsem, ne samo tistim, ki že govorijo dva jezika ali več jezikov in so izkusili kulturno raznolikost. Drugič, upošteva vse jezike, ki se govorijo v določenem izobraževalnem okolju, ne glede na to, ali so del uradnega načrta ali ne, in ne glede na njihov družbeni status. In tretjič, priznava, da je uspešno izvajanje odvisno od evolucijske spremembe družbenih pogledov na jezik in kulturo ter s tem od podpore in sodelovanja številnih partnerjev v civilni družbi (npr. mladinskih, športnih, glasbenih, socialnih in kulturnih združenj) ter številnih skupin deležnikov, vključno z delodajalci, zasebnim sektorjem in mediji.

**Pomen izrazov (3. odstavek)**

Pomeni izrazov v tem odstavku so opredeljeni samo za namene tega priporočila. Priznava se, da lahko države članice in drugi deležniki enakim ali podobnim izrazom v svojem okolju podelijo različne pomene in/ali uporabijo različne izraze za opisovanje enakih ali podobnih pojavov.

3.a "Sporazumevalna zmožnost, h kateri prispevajo celotno znanje in izkušnje z jezikom ter v kateri se vsi jeziki povezujejo in medsebojno delujejo": opredelitev raznojezičnosti, ki jo podaja[*Skupni evropski jezikovni okvir*](https://rm.coe.int/1680459f97)(1.3), daje pojmu dve bistveni lastnosti, pluralnost in integracijo, ter zajema vse jezike v posameznikovem repertoarju, ne glede na to, kdaj, kje in kako se jih je naučil. Razvoj raznojezičnosti se začne z jezikom doma, potem zajame jezik družbe kot take, nato pa jezike drugih narodov, ki se jih posameznik lahko nauči v formalnem ali neformalnem okolju. Ko jezik doma ni jezik družbe kot take, kar je pogosto pri migrantih in pripadnikih manjšin, je raznojezičnost prvi pogoj za dostop do izobraževanja. Ko je domači jezik enak jeziku družbe kot take, kljub temu poteka raznojezični razvoj pod vplivom izobraževanja: govorjene sporazumevalne veščine, razvite v zgodnjem otroštvu, postopoma dopolnjujeta pismenost in akademski jezik. Z drugimi besedami, učenci, dijaki in študenti postanejo raznojezični z učenjem dodatnih jezikov, pa tudi z učenjem zvrsti, registrov in terminologije, ki so značilni za posamezne predmete učnega načrta. To pomeni, da imajo vsi učitelji vlogo pri podpiranju jezikovnega razvoja učečih se.

3.b Medtem ko se *raznojezičnost* nanaša na jezikovne sposobnosti posameznika, uporablja Svet Evrope izraz *večjezičnost* za uporabo dveh ali več jezikov v družbi. Gre za pomembno razliko, saj raznojezični posamezniki ne živijo vedno v večjezičnih družbah, večjezičnih družb pa ne tvorijo nujno posamezniki, ki se lahko sporazumevajo v dveh ali več jezikih.

3.c *Jezikovni repertoar* osebi omogoča, da premošča jezikovne prepade in presega jezikovne meje. Jeziki v jezikovnem repertoarju so lahko bili naučeni v različnih obdobjih življenja in na različne načine. Lahko se uporabljajo v različnih okoljih in za različne namene, kar lahko povzroča razlike v znanju. En jezik, na primer, se lahko uporablja predvsem za ustno sporazumevanje v družini in pri druženju s prijatelji, drugi pa je lahko medij akademskega učenja in tako povezan s specializirano terminologijo, registri in zvrstmi.

Jezikovni repertoarji so sami po sebi nestabilni, saj spremembe v posameznikovih okoliščinah lahko vodijo v spremembe njegovega sporazumevalnega vedenja (glej tudi 3.g spodaj). Sprememba v družbenih odnosih lahko povzroči veliko manj pogosto uporabo jezika, ki je bil prej ključen za posameznikovo družbeno vedenje, selitev v drugo državo pa lahko pomeni učenje novega jezika. Jezikovni repertoarji pogosto vsebujejo delno znanje več jezikov; posamezne fraze, na primer, ki se jih številni turisti naučijo na počitnicah v tujini.

3.d *Medkulturna kompetentnost* je zapleten nabor pogledov, znanja, veščin in vrednot, iz katerih črpamo, ko sodelujemo v medkulturnem dialogu, ta pa je sredstvo, s katerim kulturno raznolike družbe vzpostavljajo in ohranjajo socialno kohezijo. [*Bela knjiga o medkulturnem dialogu*](https://www.coe.int/t/dg4/intercultural/source/white%20paper_final_revised_en.pdf) Sveta Evrope opredeljuje socialno kohezijo kot sposobnost družbe, da zagotavlja blaginjo vseh svojih članov s kar najmanjšimi razlikami in izogibanjem polarizaciji (24. odstavek), ter navaja, da sta učenje in poučevanje medkulturne kompetentnosti bistvena za demokratično kulturo (151. odstavek). Kot izobraževalni cilj je medkulturna kompetentnost povezana z raznojezičnostjo, ker omogoča raznojezičnim posameznikom, da se spoprijemajo s kulturno raznolikostjo, na katero naletijo, ko uporabljajo različne jezike v svojem repertoarju. Medkulturna kompetentnost jim omogoča, da se na kulturno raznolikost odzivajo spoštljivo, odgovorno in občutljivo zagovarjajo in upravičujejo svoj pogled ter izpostavijo kritičnemu premisleku vidike lastne kulture, ki so nam običajno sami po sebi umevni. Pogledi, veščine, znanje in kritično razumevanje, ki izhajajo iz medkulturnih stikov, širijo posameznikove demokratične kompetence, opredeljene v [*Referenčnem okviru kompetenc za demokratično kulturo*](https://www.coe.int/en/web/campaign-free-to-speak-safe-to-learn/reference-framework-of-competences-for-democratic-culture), in imajo ključno vlogo v razvoju samorazumevanja.

3.e [*Skupni evropski jezikovni okvir*](https://rm.coe.int/1680459f97)(2.1.3) opredeljuje *posredovanje* kot "pisne in/ali ustne dejavnosti ... za omogočanje sporazumevanja med dvema osebama, ki se izkakršnega koli razloga ne moreta sporazumevati neposredno". Posredovanje v tem smislu se odvija tako znotraj jezikov kot med jeziki s prevajanjem in tolmačenjem. Medjezikovno posredovanje se običajno pojavlja spontano v okoliščinah formalnega učenja, ko skupine učečih se uporabljajo vse jezike, ki so jim na voljo, za obravnavanje, raziskovanje in pojasnjevanje učnega načrta ali vsebin discipline. Takšne dejavnosti pogosto vodijo v posredovanje v širšem smislu in zajemajo številne sodelovalne postopke, s katerimi se učitelji in učeči se pogajajo o različnih pogledih in prepričanjih, ko gradijo znanje. Posredovanje v tem širšem smislu, bodisi znotraj jezikov bodisi med njimi, je temeljnega pomena za učiteljske načine delovanja, katerih cilj je izkoristiti in razširiti individualno in kolektivno učinkovanje učečih se ter ustvariti demokratično kulturo v razredu, tako da dajo prostor glasu učečih se. [*Priročnik*](https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4) SEJO (2020) vsebuje podrobno razpravo o pojmu posredovanja in številne ponazoritvene lestvice za posredovanje v obeh tukaj opredeljenih pomenih.

3.f Znanje jezika šolanja je prvi pogoj za dostop do izobraževanja in izpolnitve posameznikovih izobraževalnih zmožnosti. *Jezik šolanja* kot krovni izraz za prevladujoči jezik poučevanja in učenja, obšolskih dejavnosti in institucionalnega upravljanja zajema različne jezikovne registre, od neformalnega ustnega sporazumevanja do formalnih različic akademskega jezika, značilnih za posamezne predmete in discipline učnega načrta. Poleg tega, da gre za medij poučevanja celotnega učnega načrta, je jezik šolanja tudi samostojni predmet. Formalne različice jezika šolanja so lahko izziv vsem učencem, dijakom in študentom, zlasti tistim iz prikrajšanih okolij. Vse njegove različice pa so lahko izziv tistim, ki doma govorijo manjšinski jezik ali jezik migrantov. Jezikovna kopel (ki se izvaja v manjšinskem jeziku), dvojezično izobraževanje (ki se izvaja v dveh jezikih) in CLIL (vsebinsko in jezikovno celostno učenje) zajemajo poučevanje v dodatnem jeziku, ki za ta namen nadomešča prevladujoči jezik šolanja.

3.g Posameznikov *domači jezik* je nujno njegov privzeti medij sporazumevanja v zgodnjem otroštvu; vendar pa se pod vplivom izobraževanja otroci, ki so zrasli z jezikom, ki ni prevladujoči jezik, lahko počutijo bolj domači v tem, zlasti če se močno poistovetijo s kulturo prevladujoče skupnosti. Lahko dobijo tudi bolj poglobljeno znanje v jeziku šolanja kot v jeziku oziroma jezikih, ki so se jih naučili od staršev, zlasti glede pismenosti in obvladanja akademskih registrov in zvrsti. Gre za primer inherentne nestabilnosti jezikovnih repertoarjev. Ena od prednosti raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja je, da sprejema domače jezike ter poudarja njihovo vrednost v očeh vseh učencev. Tako deluje proti izgubi jezikov, kar lahko ima pomembne posledice za povezanost družine; lahko spodbudi tudi prenos veščin pismenosti iz jezikov, naučenih v šoli, v jezik/-e doma.

3.h Tradicionalno izobraževalni sistemi označujejo jezike glede na njihovo razmerje do narodnega jezika, na primer *manjšinski jezik* in *tuji jezik*. Z vidika jezikovne raznolikosti pa to povzroča zaplete in lahko tudi zmedo: kar je tuji jezik za eno osebo, je domači jezik za drugo. V jezikovno kompleksnih družbah prav tako ni vedno lahko vedeti, kako označiti jezike različnih regij. Izraz *dodatni jezik* se izogne tem težavam, tako da se osredotoči na vidik učečega se: izraz se nanaša na vsak jezik in vse jezike, ki se jih oseba nauči poleg jezika/-ov, ki se jih je najprej naučila v zgodnjem otroštvu; zlasti je uporaben za poskuse opisovanja raznojezičnosti in jezikovnih repertoarjev. Kot navaja [*Vodnik za razvoj politik na področju jezikovnega izobraževanja v Evropi*](https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc1c4), "oblike raznojezičnosti, ki jih je treba spodbujati in razvijati, se opredelijo posebej v odnosu do posamezne situacije (nacionalne, regionalne, lokalne), sociolingvistične situacije (jezik, ki se uporablja na določenem geografskem območju) in kolektivne potrebe in skupinskih želja" (str. 68).

3.i Ker pojem *raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja* izrecno upošteva vse jezike, ki se uporabljajo v določenem izobraževalnem okolju, in skuša vzpostavljati stike med njimi, lahko pomeni preobrazbo za vse izobraževalne deležnike in vsa področja ter ravni izobraževalne politike in prakse. Raznojezično in medkulturno izobraževanje lahko zajema tudi jezike, ki se ne uporabljajo v šoli in niso vključeni v učni načrt – na primer znakovne jezike, jezike migrantov ali sosedske jezike na obmejnih območjih. S priznavanjem pluralnosti jezikovnih virov, ki so jih učeči se pridobili in jih še naprej pridobivajo zunaj šole, ter z vzpostavljanjem stikov med njimi ta način izobraževanja goji razvoj raznojezičnosti in medkulturne kompetentnosti, spodbuja jezikovno ozaveščenost, razvija posredniške veščine učečih se ter podpira vključenost in integracijo. Z drugimi besedami, učeče se pripravi na proaktivno sodelovanje v demokratičnih procesih jezikovno in kulturno raznolikih družb. Raznojezično in medkulturno izobraževanje učečim se pomaga povezati novo znanje in veščine s tem, kar že vedo in znajo, ter jim tako da samozavest in motivacijo za učenje. Referenčni okvir za pluralistično obravnavo jezikov in kultur ([*ROPP*](https://www.ecml.at/Resources/ECMLresources/tabid/277/ID/20/language/en-GB/Default.aspx)) ponuja širok razpon deskriptorjev, ki odražajo znanje, poglede in veščine, ki jih je treba razviti v okviru raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja.

**Načela (4. odstavek)**

4.i Izobraževanje posameznika pripravi, da postane aktiven udeleženec v demokratični družbi, tako da spodbuja njegov osebnostni razvoj, pri tem pa poveže družbeno odgovornost s povečanjem samozavedanja, samozavesti, neodvisnega mišljenja ter kritične kulturne in jezikovne ozaveščenosti. Doseganje teh ciljev je med drugim odvisno od pridobitve ustreznih kompetenc v jeziku/-ih šolanja in drugih jezikih, ki so del učnega načrta. Te kompetence se združijo s kompetencami v jezikih, naučenih zunaj izobraževalnega okolja, in tako tvorijo jezikovni repertoar, ki krepi udeležbo in uživanje v jezikovni in kulturni raznolikosti. Za učence, dijake in študente, ki doma govorijo manjšinski jezik ali jezik migrantov, je treba najdi načine, da se ti jeziki vključijo v posameznikovo izobraževalno izkušnjo na zanj koristne načine. Le tako je lahko izobraževanje popolnoma vključujoče.

4.ii Vsi jeziki, ki se govorijo v šolah in drugih izobraževalnih ustanovah, bi morali biti izrecno priznani, spoštovani in cenjeni, jezikovno in kulturno raznolikost učencev, dijakov in študentov pa bi bilo treba uporabiti za podpiranje raznojezičnega in medkulturnega učenja v celotnem učnem načrtu. Skladno z razumevanjem Sveta Evrope, ki vidi integracijo kot dvosmerni proces, ki zahteva aktivni odziv tako večinske kot manjšinske skupnosti, je namen raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja najti načine, kako pretvoriti jezikovno in kulturno raznolikost v izobraževalni kapital v korist vseh učečih se. Jezike, ki se uporabljajo v posamezni ustanovi, bi bilo treba vključiti v vse vidike izobraževalnega procesa, tako šolske kot obšolske; ko so jeziki, ki so na voljo učečim se, skupaj s kulturnimi izkušnjami, ki so z njimi povezane, vključeni v izobraževalni proces, to pomaga vsem učečim se razviti kritično jezikovno ozaveščenost in medkulturno kompetentnost.

4.iii–iv Pri raznojezičnem in medkulturnem načinu izobraževanja so vsi učitelji odgovorni za to, da pomagajo učečim se razumeti in se naučiti akademski jezik (terminologijo, registre in zvrsti), ki so značilne za njihov predmet. Pri tem bi morali spodbujati učeče se, da črpajo iz vseh svojih jezikovnih in kulturnih virov. Raznojezično in medkulturno izobraževanje zaradi občutljivosti za jezik in kulturo v celotnem učnem načrtu razvija kritično mišljenje, jezikovno ozaveščenost in pismenost učencev, dijakov ter študentov.

4.v Sporazumevanje po digitalnih medijih bi moralo zaradi vedno pomembnejšega položaja v vsakdanji jezikovni resničnosti imeti osrednjo vlogo v raznojezičnem in medkulturnem izobraževanju za demokratično kulturo. Digitalno državljanstvo in vključenost zajemata širok nabor dejavnosti, od ustvarjanja, potrošnje, izmenjave, igranja in druženja do raziskovanja, sporazumevanja, učenja in dela. Večina teh dejavnosti, če ne vse, ima svojo vlogo v raznojezičnem in medkulturnem učenju, katerega cilj bi moral biti razvoj sposobnosti učencev, dijakov in študentov, da odgovorno in kritično uporabljajo digitalne medije. Z vzpostavljanjem in vključevanjem digitalno razširjenih učnih prostorov lahko izobraževalne ustanove razvijajo svojo lastno demokratično kulturo digitalne pismenosti. To je še posebej nujno zaradi potreb po spletnem učenju, ki jih postavlja pandemija koronavirusa.

4.vi Dati učencem, dijakom in študentom glas v izobraževalnem procesu je eden od načinov razvijanja njihove sposobnosti samostojnega učenja in kritičnega mišljenja, s čimer se pripravijo na vseživljenjsko učenje in aktivno sodelovanje v demokratičnem procesu. Ustvarjanje prostora za glas učencev, dijakov in študentov pomeni, da morajo prevzeti del odgovornosti za proces poučevanja oziroma učenja ter se vključiti v organizacijo obšolskih dejavnosti. Če naj učenci, dijaki in študenti razvijejo raznojezični glas, bi morali imeti priložnost, da se vključijo v izobraževalne dejavnosti, ki od njih zahtevajo, da uporabljajo različne jezike v svojem repertoarju za podporo organizaciji in premišljenemu ocenjevanju svojega učenja.

4.vii Ker raznojezično in medkulturno izobraževanje ceni in izkorišča jezikovne in kulturne vire vseh učencev, dijakov in študentov, podpira polno vključenost zapostavljenih in izključenih skupin, vedno ob pogoju, da se sprejmejo še drugi potrebni ukrepi, na primer pomoč pri poglabljanju znanja jezika šolanja.

**Ukrepi (5. odstavek)**

*Uvod (odstavek 5.a)*

5.a Pojem raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo zaznamujejo številne konvencije, priporočila in drugi instrumenti Sveta Evrope, katerih namen je spodbujanje demokratične kulture in družbene integracije ter priznavanje osrednje vloge, ki jo imata jezik in kultura v izobraževanju. Skladno s tem je vseobsegajoč in ima preobrazbene zmogljivosti. Seveda je polno izvajanje ukrepov, navedenih v tem odstavku, plod večletnega dela in pomeni ne samo premik v izobraževalni politiki in praksi, ampak tudi premik družbenih pogledov na jezikovno in kulturno raznolikost. Hkrati pa ukrepi vključujejo številna dejanja, ki se lahko opravijo takoj, zlasti na ravni izobraževalne ustanove in razreda; podporo zagotavljajo številni viri, ki jih je že razvil Svet Evrope.[[1]](#footnote-1) Pomembno je prepoznati prednosti, ki jih takšna dejanja lahko dodajo izobraževalni izkušnji posameznih učencev, dijakov in študentov. Z dokumentiranjem njihovega izvajanja in analiziranjem ter razlaganjem tako zbranih dokazov lahko ustanove in organi prispevajo k dolgoročni, na dokazih temelječi reformi izobraževanja.

*Politika in praksa (odstavek 5.b)*

5.b.i Ne glede na to, ali se izvaja na nacionalni, regionalni ali institucionalni ravni, bi pregled obstoječih politik morala voditi načela, navedena v 4. odstavku. Prav tako bi moral izhajati iz [*Vodnika za razvoj politik na področju jezikovnega izobraževanja v Evropi*](https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc1c4)Sveta Evrope in [*Profilov politike na področju jezikovnega izobraževanja*](https://www.coe.int/en/web/language-policy/list-of-language-education-policy-profiles), ki jih je razvil Svet Evrope v sodelovanju z državami članicami. Marsikaj se lahko doseže s pregledom na institucionalni ravni, zlasti kadar vodi v razvoj institucionalne jezikovne politike (glej tudi 5.b.xv spodaj).

5.b.ii Pojem raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo zajema vse predmete in discipline učnega načrta, njegovo izvajanje pa zahteva namenjanje pozornosti jeziku in kulturi pri vseh predmetih. [*SMERNICE*](http://www.ecml.at/roadmapforschools) *so orodje za samoocenjevanje, povezano s podatkovno zbirko obetavnih praks za razvoj prilagojenih strategij celotne šole za podporo kompetencam učencev v jeziku poučevanja.* Učenci, dijaki in študenti bi morali biti seznanjeni z zvrstmi in strategijami, ki so pomembne za vse predmete učnega načrta/akademske discipline (npr. kako urediti argument ali opis in kako preleteti besedilo). Prav tako bi morali biti seznanjeni s terminologijo, registri in zvrstmi, ki določajo posamezni predmet učnega načrta/akademsko disciplino. Jezikovne zahteve bi morale biti vključene v natančno opredelitev ciljev, ki jih je treba doseči, jezikovna razsežnost pa bi morala biti obravnavana v učbenikih in drugem učnem gradivu. Znova je treba poudariti, da ustanove in učitelji lahko marsikaj dosežejo znotraj obstoječih okvirov s prilagoditvijo svojih pedagoških praks. Podrobnejše smernice najdemo v [*Priročniku za pripravo učnega načrta in usposabljanje učiteljev: jezikovna razsežnost pri vseh predmetih*](https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languag/16806af387). [*Razvijanje jezikovne ozaveščenosti na urah posameznih predmetov*](https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/languageinsubjects/tabid/1854/language/en-GB/Default.aspx) pomaga predmetnim učiteljem ugotoviti jezikovne potrebe učečih se in zagotoviti posebej prilagojeno podporo, [*jezikovni deskriptorji*](https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/Default.aspx) pa predlagajo minimalne jezikovne standarde pri zgodovini/državljanski vzgoji in matematiki za učence od 12. do 13. in od 15. do 16. leta starosti v povezavi z ravnmi SEJO.

5.b.iii–iv Raznojezično in medkulturno izobraževanje za demokratično kulturo zahteva, da imajo učenci, dijaki in študenti priložnost učiti se dodatne jezike za pristno ter vedno bolj zapleteno ustno in pisno sporazumevanje, ta proces pa se vedno pogosteje začne že zgodaj. Odločitve v zvezi s številom jezikov, za katere se pričakuje, da se jih bodo učenci, dijaki in študenti naučili, kateri jeziki so na izbiro, v kakšnem vrstnem redu in na kateri stopnji šolanja, se običajno sprejemajo na državni ravni; čeprav je na ravni ustanove izbira učencev, dijakov in študentom lahko omejena s tem, kako je organiziran urnik. Običajno velja, da morata biti ponujena vsaj dva jezika poleg jezika šolanja. Smernice glede politike in prakse najdemo v [*Vodniku za razvoj politik na področju jezikovnega izobraževanja v Evropi*](https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc1c4) in [*Vodniku za pripravo in izvajanje učnih načrtov za raznojezično in večkulturno izobraževanje*](https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae621)*.* Publikacija [*Več jezikov? – PlurCur!*](https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/PlurCur-EN-final.pdf?ver=2018-05-31-100118-647) vsebuje raziskave in poročila o praktičnem izvajanju raznojezičnega učnega načrta na ravni šole. [SEJO](https://rm.coe.int/1680459f97) in [*priročnik*](https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4)SEJO zagotavljata podporo za pripravo, izvajanje in ocenjevanje programov poučevanja jezikov ter pomoč pri upravljanju napredka z ene izobraževalne stopnje na drugo na načine, ki upoštevajo kompetence, ki so jih učeči se že pridobili.

5.b.v Tradicionalno je nabor tujih jezikov, ki se poučujejo na šoli, ozek. Ker pa se raznojezično in medkulturno izobraževanje za demokratično kulturo osredotoča na osebni in poklicni razvoj, vrednoti vse jezike enako in s tem preizprašuje uveljavljene jezikovne hierarhije. V jezikovno in kulturno raznolikih družbah učenje drugega jezika, ki se govori v skupnosti, ponuja medkulturno izkušnjo z neposrednim pomenom za družbeno vključenost in družbeno integracijo. Učenje drugih jezikov skupnosti je lahko še posebej primerno v predšolskem in osnovnošolskem izobraževanju. [*Ustvarjanje zanimanja za učenje jezikov v zgodnjih letih*](https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Inspiringlanguagelearningintheearlyyears/tabid/3015/language/en-GB/Default.aspx) Otroke in učitelje spodbuja, naj razvijajo svoje jezikovne veščine, se učijo novih jezikov in se odprejo jezikom okrog njih.

5.b.vi Pojem raznojezičnosti temelji na predpostavki, da se učimo novih jezikov na podlagi jezika oziroma jezikov, ki jih že poznamo, in zlasti ko je v razredu poudarek na določenem ciljnem jeziku, so drugi jeziki v repertoarju učečih se ves čas v uporabi kot možni vir. Učeče se na vseh ravneh je treba spodbujati, naj črpajo iz jezikov, ki so jim na voljo, in jezikovnih intuicij, ki jih imajo, v podporo učenju za celotni učni načrt. Tako učeči se razvijajo kritično jezikovno ozaveščenost, ki je pogosto prvi pogoj za uspešno vključevanje v medkulturno sporazumevanje. [*Opredelitev prispevka jezikov k medkulturnemu izobraževanju*](https://rm.coe.int/specifying-languages-contribution-to-intercultural-education-lessons-l/16808ae53b) ponuja praktične ideje, kako zagotoviti, da učenje jezikov prispeva tudi k razvoju medkulturnih kompetenc. Za medkulturno učenje sta bistvenega pomena partnerstvo in mobilnost.[*MEDNARODNA PARTNERSTVA*](https://www.ecml.at/Portals/1/5MTP/Erin%20Jonas/documents-51tools/EOL-04-E%20international%20partnerships%20EN.pdf?ver=2019-10-21-121423-240) pomagajo šolam oceniti in obogatiti svoja partnerstva, vključno z vzajemnimi metodami, pri katerih se učenci, dijaki in študenti sistematično učijo s partnerji.

5.b.vii Tradicionalno so si imeli učitelji različnih jezikov v isti ustanovi malo povedati, kot da bi opravljali popolnoma različne, celo medsebojno izključujoče se prakse. Ko je ključni cilj izobraževanja razvijati raznojezične in medkulturne repertoarje učečih se, je aktivno sodelovanje učiteljev različnih jezikov prvi pogoj za uspešno izvajanje; bistveno pa je tudi sodelovanje med učitelji jezikov in učitelji drugih predmetov. Znova je treba poudariti, da je mogoče izvesti korenite spremembe znotraj obstoječih okvirov na ravni ustanove. Če je nacionalni učni načrt zavezan raznojezičnemu in medkulturnemu izobraževanju ter učitelji sodelujejo, morajo državni organi poskrbeti, da je to sodelovanje med jeziki in predmeti tudi običajna praksa za izvajalce izobraževanja učiteljev. Tudi oni bi morali spodbujati sodelovanje med strokovnimi učiteljskimi združenji.

5.b.viii Različni modeli jezikovne kopeli in dvojezičnega izobraževanja ter CLIL (vsebinskega in jezikovnega celostnega učenja) zavzemajo posebno mesto v raznojezičnem in medkulturnem izobraževanju, ker uporabljajo tehnike kopeli za razvijanje *akademskega* znanja jezika, ki ni prevladujoči jezik šolanja učečega se. Pri jezikovni kopeli se učni načrt izvaja v jeziku, ki ni prevladujoči jezik šolanja, pri dvojezičnem izobraževanju se učni načrt običajno izvaja v jeziku šolanja in še enem jeziku, pri programih CLIL pa se del učnega načrta izvaja v drugem jeziku. Drugi in tretji način dajeta močan poudarek na medkulturno učenje: učenje katerega koli predmeta v učnem načrtu v dveh jezikih pomeni njegovo doživljanje z vidika dveh akademskih tradicij. Ko se dijaki v Nemčiji, na primer, učijo zgodovino delno v nemščini in delno v francoščini, njihovo učenje samo po sebi upošteva več vidikov in je medkulturno. Uspeh dvojezičnega izobraževanja in CLIL je močno odvisen od učinkovitega sodelovanja med učitelji. S poudarjanjem povezave med učenjem vsebine in jezika dokument [*Pristop večpismenosti k poučevanju za učenje*](https://pluriliteracies.ecml.at/Home/tabid/4231/language/en-GB/Default.aspx)pomaga učiteljem CLIL zagotavljati globoko učenje tako na ravni jezika kot predmeta, [*Conbat +*](https://conbat.ecml.at/ConBat/tabid/2315/language/en-GB/Default.aspx) pa predstavi inovativen način upravljanja raznolikosti v razredu z združevanjem raznojezičnih in raznokulturnih metod s pomočjo na vsebini temelječega poučevanja.

5.b.ix Domači jeziki – jeziki, v katerih je identiteta posameznikov najgloblje zakoreninjena – so nujno izhodišče vsakega učenja. To velja tako za šestletnika iz priseljenske družine na prvi dan šole kot za univerzitetnega študenta, ki študira v državi, kjer redki ljudje govorijo jezik, v katerem se je doslej izobraževal. Raznojezično in medkulturno izobraževanje spodbuja takšne učeče se, da ne pustijo svojega domačega jezika pred vrati šole ali na hodniku predavalnice, ampak ga uporabijo za pomoč pri učenju na vse načine, ki se ponudijo. To je ključni korak v razvoju demokratične kulture v učilnici in izobraževalni ustanovi kot taki, saj priznava jezikovno identiteto posameznih učečih se ter ustvarja duševni in družbeni prostor, v katerem se lahko svobodno navezujejo na jezik, ki je privzeti medij njihove zavesti. Vključevanje domačih jezikov omogoča izkušnjo demokracije v praksi iz prve roke; prav tako koristi vsem učečim se, ker uvaja nove poglede na jezik in vsebino učnega načrta. Ko se učenci, dijaki in študenti spodbujajo, da izražajo svoje intuicije o jezikih v svojem repertoarju in primerjajo lastnosti različnih jezikov, s tem prispevajo k razvoju jezikovne in medkulturne ozaveščenosti v razredu oziroma v skupnosti učenja kot taki. Vir [*DEMOKRACIJA*](https://www.ecml.at/Portals/1/5MTP/Erin%20Jonas/documents-51tools/EOL-42-E%20demOcRACY%20EN.pdf?ver=2019-10-23-142420-333) pomaga podpirati razvoj kompetenc za demokratično kulturo s pomočjo ustnega sporazumevanja.

V nekaterih okoljih se domači jeziki lahko uporabljajo kot jeziki poučevanja, pogosto pa je to nemogoče, bodisi zaradi številnih jezikov, ki se uporabljajo v nekem okolju, bodisi zato, ker učitelji niso na voljo. V teh okoliščinah imajo lahko domači jeziki še vedno pomembno vlogo pri tem, da učencem, dijakom in študentom pomagajo poglobiti znanje jezika šolanja ter izobražujejo vse učeče se, naj cenijo večjezičnost in raznojezičnost. V jezikovno raznoliki osnovni šoli, na primer, se učenci lahko učijo, kako šteti v jeziku šole, potem pa drug drugega naučijo šteti v različnih domačih jezikih. S tem se krepi osnovno učenje po učnem načrtu in postavlja temelj za socialno in šolsko vključenost. Sčasoma lahko učenci ob podpori staršev v svoj domači jezik prenesejo veščine branja in pisanja, ki so se jih naučili pri jeziku šolanja in drugih jezikih učnega načrta. Vključevanje domačih jezikov v navadni razred nikakor ne spodkopava zakonske zahteve glede uporabe nacionalnega jezika kot jezika šolanja, saj to učitelji počnejo pri vsaki uri pouka: ne znajo in tako ne morejo govoriti domačega jezika učencev. [*Maledive (Poučevanje jezika šolanja v kontekstu raznolikosti)*](https://maledive.ecml.at/) zagotavlja smernice in vire, ki učiteljem pomagajo črpati iz domačih jezikov učečih se pri pouku. Tako odprti spletni tečaj za izvajalce osnovnošolskega izobraževanja – [*Sodelovalni skupnostni pristop k izobraževanju migrantov*](https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/Community/tabid/1836/Default.aspx) – kot vir [*MARILLE*](https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/DM3_2011_08_17_marille_en.pdf?ver=2018-03-20-155505-160), ki je namenjen srednješolskim učiteljem, podpirata izvajalce, naj razmišljajo o poklicnih praksah, odkrivajo inovativne in vključujoče strategije ter poglabljajo svoje razumevanje dela z učečimi se z raznolikimi ozadji.

Raznojezično in medkulturno izobraževanje se še dodatno okrepi, če je znanje domačih jezikov lahko formalno priznano in certificirano. Medtem ko to morda ni mogoče na državni ravni, lahko izobraževalne ustanove preprosto ustvarijo lastne nagrade kot način izboljšanja položaja domačih jezikov.

5.b.x Jezikovni repertoar zajema jezike, ki jih posameznik lahko uporablja *občasno*, od najzgodnejših obdobij učenja. Skladno s tem je kakovost raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja odvisna od izbire načina učenja, ki pripisuje osrednjo vlogo spontani komunikativni in premišljeni rabi jezika oziroma jezikov, ki se jih posameznik uči. Osrednji pomen jezikovne rabe pri razvijanju jezikovnih repertoarjev pomeni, da je treba formalno učenje, kadar koli je mogoče, dopolnjevati z neformalnim in priložnostnim učenjem. Učence, dijake in študente bi bilo treba spodbujati, naj sodelujejo na dogodkih v širši skupnosti, ki ponujajo priložnost za uporabo njihovih nastajajočih jezikovnih repertoarjev in jim tako pomagajo utrjevati formalno učenje. Šole in druge izobraževalne ustanove bi prav tako morale iskati priložnosti za sodelovanje z združenji za neformalno učenje, ki priznavajo in podpirajo raznolikost, raznojezičnost in medkulturno učenje.

5.b.xi Raznojezično in medkulturno učenje je odvisno od učnih okolij, v katerih jeziki uspevajo, in jih pomaga ohranjati. Takšna okolja so kompleksna v dveh pogledih: poučevanje in učenje ustvarja zapletene vzorce interakcij, ti pa so odvisni od digitalnih medijev in virov za preseganje omejitev fizičnega okolja ter zagotavljajo dostop do učnih možnosti v številnih jezikih. Zagotavljanje ustrezne tehnološke podpore zahteva stalno načrtovanje na vseh ravneh izobraževalnega sistema in naložbe pristojnih organov za financiranje. [*Viri E-lang*](http://www.ecml.at/elangcitizen) učiteljem jezikov omogočajo, da učečim se pomagajo postati usposobljeni in samostojni uporabniki jezikov ter odgovorni digitalni državljani.

5.b.xii V državah članicah, kjer je za učbenike in druge vire za poučevanje/učenje potrebno soglasje državnih organov, bi morali založniki poskrbeti, da vsebina in struktura gradiva odseva načela raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo.

5.b.xiii–xiv

Namen raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja je vzpostaviti demokratično kulturo v razredu, ki spodbuja samostojno učenje in kritično razmišljanje ter vključuje glas učencev, dijakov in študentov v izobraževalnem procesu. To je skladno z razumevanjem Sveta Evrope, ki vidi uporabnika jezika/učečega se kot samostojnega družbenega vršilca. Vključevanje glasu učencev, dijakov in študentov v izobraževalni proces zajema veliko več kot le pridobivanje njihovih mnenj na način tržnega raziskovanja. Zahteva načine izvajanja učnega načrta in poučevanja, ki učečim se omogočajo, da izbirajo, se odločajo, delujejo na podlagi teh odločitev in ocenjujejo svoje izide; z drugimi besedami, načine, ki pripisujejo osrednjo vlogo individualnim in skupnim agencijam, spodbujajo samostojnost učečih se ter jih pripravljajo na vseživljenjsko učenje. Učeči se vseh starosti bi morali biti vključeni v določanje učnih ciljev, organiziranje pouka, vrednotenje procesa učenja in ocenjevanje njegovih rezultatov. Samoocenjevanje je ključno za razmišljujočo dinamiko, ki naj bi jo spodbujal in podpiral [Evropski jezikovni listovnik](https://www.ecml.at/Thematicareas/EvaluationandAssessment/EuropeanLanguagePortfolio/tabid/4179/language/en-GB/Default.aspx) Sveta Evrope. Takšne ureditve so primerne za spodbujanje razvoja jezikovne in medkulturne ozaveščenosti ter ustvarjajo okvir, znotraj katerega se učeči se lahko spodbujajo k sodelovanju v medkulturnem dialogu znotraj in zunaj neposrednega okolja učenja.

5.b.xv Ustrezni organi bi morali spodbujati izobraževalne ustanove, naj pripravijo lastne dokumente o politiki na podlagi načel, ki oblikujejo raznojezično in medkulturno izobraževanje za demokratično kulturo. Takšni dokumenti bi morali poudarjati sprejemanje in vključenost; ustvarjati varno okolje, v katerem so jeziki deležni spoštovanja in spodbude; povzemati osnovna načela in pojasniti, kaj ta načela pomenijo za poučevanje, učenje, ocenjevanje, obšolske dejavnosti ustanove in odnose s širšo skupnostjo. Dokumenti o politiki ustanove bi morali tudi ovrednotiti in opredeliti možne koristi od raznojezičnega znanja učiteljev/predavateljev in drugega osebja ter učencev, dijakov in študentov ter dojemati učence, dijake in študente kot ključne ambasadorje za družbeno vlogo šole/ustanove. V duhu demokratične kulture bi morali biti v pripravo in redne preglede dokumenta o politiki vključeni vsi deležniki. [*Kaj bi lahko zajemala jezikovna politika šole*](https://www.ecml.at/Portals/1/5MTP/Erin%20Jonas/documents-51tools/EOL-02-E%20What%20a%20School%20Language%20Policy%20Might%20Contain%20EN.pdf?ver=2019-10-21-122114-797)je orodje, katerega cilj je podpirati kritično razmišljanje o pojmu jezikovne politike na ravni šole.

5.b.xvi Ocenjevanje ima pomembno vlogo v izobraževanju na vseh ravneh, ne glede na to, ali je njegov namen spremljanje napredka, ugotavljanje težav, ponujanje priložnosti za razmislek o učenju v prihodnosti ali merjenje dosežkov. Če je cilj učnih načrtov in pedagogike spodbujati raznojezično in medkulturno učenje za demokratično kulturo, je bistveno, da se vsi načini ocenjevanja na to odzovejo. Osrednja vloga, ki jo ima samoocenjevanje v [*Evropskem jezikovnem listovniku*](https://www.ecml.at/Thematicareas/EvaluationandAssessment/EuropeanLanguagePortfolio/Browseportfolios/tabid/4182/language/en-GB/Default.aspx), pomeni možnost kulture ocenjevanja, v kateri imajo tudi učeči se glas.

5.b.xvii Raznojezično in medkulturno izobraževanje ves čas vključuje svetove onkraj neposrednega okolja poučevanja in učenja. Tako je bistveno, da imajo učitelji in učeči se vse spodbude, da vzpostavljajo stik s temi svetovi, bodisi v živo bodisi po spletu. [*PLURIMOBIL*](https://plurimobil.ecml.at/) daje smernice za to, da bi takšne izkušnje ponujale koristne priložnosti za učenje. Program Evropske komisije [*Erasmus+*](https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/node_en) ponuja obsežno podporo za mednarodne izmenjave in sodelovanje.

5.b.xviii Učitelji in drugo osebje, ki so zavezani izvajanju raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja, potrebujejo redne priložnosti za posodabljanje in nadaljnje razvijanje svojih kompetenc. Ustanove v vseh sektorjih izobraževanja lahko podpirajo strokovni razvoj svojega osebja na dva načina: z omogočanjem njihove udeležbe na zunanjih tečajih in spodbujanjem kulture skupnega razmišljanja znotraj ustanove. Priprava dokumenta o politiki ustanove (5.b.xv zgoraj) se lahko izkoristi za gojenje takšne kulture, redna poročila, ki jih morajo učitelji običajno oddajati ravnateljem, pa lahko zajemajo različne vrste podatkov o razredih. Od tod je le kratek korak do akcijskega raziskovanja za okvir vseh dejavnosti poučevanja in učenja v ustanovi. Pedagoški načini delovanja, ki spodbujajo samostojno učenje in kritično razmišljanje ter dajejo prostor za glas učencev, dijakov in študentov (5.b.xiii–xiv zgoraj), učencem, dijakom in študentom omogočajo, da sodelujejo pri akcijskem raziskovanju (glej tudi 5.c.ix spodaj), ki daje vsebino in globino procesom ocenjevanja vrstnikov in samoocenjevanja.

5.b.xix V izvajanje politik na ravni šole/ustanove bi morali biti vključeni starši/skrbniki (v primeru šol) in širša skupnost, katere del je posamezna izobraževalna ustanova. Dolgoročni vpliv raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo je odvisen od tega, do katere mere ga izobraževalnim ustanovam uspe ne samo izvajati, ampak tudi zagovarjati. Jezikovno in kulturno raznolikost najbolje častimo z izkazovanjem izobraževalnih in demokratičnih koristi, ki jih imamo od raznojezičnega in medkulturnega načina delovanja. Dokument[*STARŠI*](https://parents.ecml.at/) predlaga različne načine, kako lahko šole vključijo starše v raznojezično in medkulturno izobraževanje.

*Začetno in nadaljnje izobraževanje učiteljev (odstavek 5.c)*

5.c.i Uspešno izvajanje raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo je pomembno odvisno od učiteljev, ne glede na predmet oziroma predmete, ki jih učijo; oni so nosilci sprememb. Zato je bistveno, da izobraževanje učiteljev pomaga razvijati potrebne strokovne kompetence. Posebno pozornost bi bilo treba namenjati poudarku na jeziku in kulturi pri vseh predmetih ter raziskovanju tistih vidikov poučevanja in učenja, ki so skupni vsem učiteljem. Strokovni razvoj učiteljev bi moral tudi raziskovati načine spodbujanja prenosa kompetenc in strategij med jeziki. Raznojezično in medkulturno izobraževanje z vzpostavljanjem stikov med jeziki, pri sporazumevanju v razredu in v mislih učečih se omogoča sistematični razvoj njihovih veščin posredovanja (kot je podrobneje opisano v [*priročniku SEJO*](https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4)). Spodbujanje učečih se k primerjanju in razlikovanju lastnosti jezikov v njihovem repertoarju tudi pomaga krepiti jezikovno ozaveščenost. [*Vodnik po jezikovnih kompetencah učiteljev na področju izobraževanja*](https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Guidetoteachercompetences/tabid/1850/language/en-GB/Default.aspx) vsebuje katalog okvirov in instrumentov za razvijanje kompetenc učiteljev, pri čemer je vsak kritično ocenjen in ponazorjen s primeri rabe. [*Evropski portfelj za izvajalce predšolskega izobraževanja*](https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/Pepelino/tabid/1833/Default.aspx) je orodje za osebni razmislek o strokovnih kompetencah s poudarkom na raznojezični in medkulturni razsežnosti dela s predšolskimi otroki.

5.c.ii Izobraževanje učiteljev bi moralo preizpraševati sprejete poglede, prepričanja in vnaprejšnje predstave vključno z dojemanjem jezikovne identitete "en narod, en jezik", negativnimi odzivi na večjezičnost in raznojezičnost ter bistvenimi dojemanji razmerja med jezikom in kulturo. Učitelji bi morali biti seznanjeni z resničnostjo jezikovne in kulturne raznolikosti, kompleksnostjo posameznikove identitete in samoidentifikacije, različnostjo posameznikovih pripadnosti ter nestabilnostjo jezikovnih repertoarjev. Poleg tega je treba preizpraševati načine poučevanja in učenja, ki ne podeljujejo osrednje vloge spontani rabi jezika oziroma jezikov, ki se jih posameznik uči, in se namesto tega osredotočajo na pretirano učenje na pamet in nedosegljivo formalno točnost. [*Preizpraševanje vnaprejšnjih predstav*](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Multilingualclassrooms/Handbook/tabid/4396/language/en-GB/Default.aspx) povečuje ozaveščenost učiteljev glede lastnih prepričanj o jezikih in kulturah.

5.c.iii–iv Če naj učitelji učinkovito zagovarjajo in izvajajo raznojezično in medkulturno izobraževanje za demokratično kulturo, morajo skozi izobraževanje pridobiti kritično zavedanje lastnih jezikovnih repertoarjev in raznokulturnih identitet ter biti pripravljeni, da jih uporabijo pri sporazumevanju v razredu, kadar koli je to mogoče. Gre za prvi pogoj, da se vključijo učitelji in študenti učitelji v podrobno raziskovanje tega, kaj zajemajo raznojezični in medkulturni načini izobraževanja z vidika prakse v razredu. Zlasti je pomembno preizpraševati tradicionalno dojemanje, da je treba pri vsaki uri uporabljati samo en jezik, ter podpirati razvoj kompetenc na področju interaktivnega in posredovalnega sporazumevanja, ki jih učitelji potrebujejo, če hočejo upravljati jezikovno in kulturno raznolikost v korist vseh učečih se. Ponazoritvene lestvice za posredovanje v [*priročniku*](https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4) SEJO podajajo podrobnejši opis teh kompetenc. Pomembno je, da učitelji prepoznajo, da lahko dovolijo učencem, da uporabljajo svoje domače jezike v učilnici, čeprav učitelji sami ne razumejo teh jezikov.

5.c.v–vi Enake kompetence učiteljem omogočajo, da vključijo glas učečih se v izobraževalni proces, spodbujajo samostojno učenje, jezikovno in kulturno ozaveščenost in kritično razmišljanje ter podpirajo razvoj kompetenc, ki jih potrebujejo učenci, dijaki in študenti, če želijo sodelovati v demokratični kulturi in prispevati k njej. V raznojezičnem in medkulturnem izobraževanju za demokratično kulturo ima glas učečega se dve razsežnosti: je hkrati izraz nastajajoče raznojezične kompetentnosti in odraz posameznikove identitete. Individualno in skupno postavljanje ciljev ter samoocenjevanje imata tukaj pomembno vlogo, ob pomoči instrumentov, kot je na primer [*Evropski jezikovni listovnik*](https://www.coe.int/en/web/portfolio). Kontrolni seznami deskriptorjev "Znam", organizirani glede na jezikovno aktivnost in raven znanja, so osrednji del vsake različice EJL. Ko so ti neposredno povezani s cilji učnega načrta, EJL učeče se vključi v proces usklajevanja učnega načrta, poučevanja/učenja in ocenjevanja.

5.c.vii Začetno in nadaljnje izobraževanje učiteljev bi moralo učiteljem pomagati razviti kompetence pri oblikovanju in uporabi instrumentov ocenjevanja, s katerimi so zmožni diagnosticirati, spremljati, krepiti in meriti raznojezični ter medkulturni razvoj učečih se. Poudarek bi moral biti na potrebi po uskladitvi ocenjevanja z učnim načrtom in poučevanjem/učenjem ter na soodvisnosti ocenjevanja učiteljev, sovrstnikov in samoocenjevanja.

5.c.viii Kot je navedeno v odstavku 5.b.xvii zgoraj, je mobilnost, pa naj bo fizična ali spletna, neizogibni del raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja. Tako ima vlogo v vseh obdobjih poklicnega razvoja učiteljev in bi morala biti sestavni del začetnega in nadaljnjega izobraževanja učiteljev. Da bi bila izobraževalno učinkovita, bi morala biti mobilnost skrbno pripravljena in predmet naknadnega razmisleka. [*PluriMobil*](https://plurimobil.ecml.at/Mobilityinteachereducation/tabid/3769/language/en-GB/Default.aspx)ponuja načrt 14 učnih ur za usposabljanje učiteljev in pripravljeno gradivo, ki podpira celotni proces mobilnosti.

5.c.ix Demokratična izobraževalna kulturna priznava, da bi morali biti učitelji polno vključeni v načrtovanje, izvajanje in vrednotenje reforme izobraževanja. V ta namen bi jih moralo izobraževanje pred in med opravljanjem poklica seznaniti s cilji in metodami akcijskega raziskovanja, da lahko prispevajo k razvoju politike in prakse na podlagi dokazov. Dokument[*Skupnosti akcijskega raziskovanja za učitelje jezika*](https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Professionallearningcommunities/tabid/1868/language/en-GB/Default.aspx) spodbuja razvoj premišljenih praks v razredu s povezovanjem strokovnih mrež, akademskega znanja in dobrih praks pri pouku jezika.

**Sodelovanje (6. odstavek)**

6.a Kot priznava odstavek 5.a zgoraj, je polno izvajanje raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo plod večletnega dela ter zahteva sodelovanje številnih partnerjev. Po eni strani imajo tiskani in drugi mediji vlogo pri ozaveščanju javnosti o načinih, na katere raznojezični in medkulturni dialog koristita razvoju posameznika in družbeni integraciji, delodajalci in zasebni sektor pa lahko prispevata tako, da podpirata raznojezičnost na delovnem mestu ter ustvarjata prostor za medkulturni dialog. Po drugi strani pa neskončno raznolike dejavnosti civilne družbe – mladinskih in športnih klubov, zborov in glasbenih društev, kulturnih združenj vseh vrst – pogosto pokažejo delovanje raznojezičnosti in medkulturnega dialoga v akciji ter učencem, dijakom in študentom ponujajo priložnosti za rabo raznojezičnih in medkulturnih kompetenc na načine, ki spodbujajo priložnostno učenje. Ustvarjanje ustreznih razmer, ki omogočajo sodelovanje, je javna odgovornost. Znotraj izobraževalnega področja so lahko šole in druge ustanove in organizacije tiste, ki delujejo v drugih jezikih, kot je jezik šolanja. Lahko podpirajo izvajanje raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo, zlasti ko zastopajo manjšine, ki so prisotne na šolah.

6.b Odgovornost izobraževalnih sistemov je, da poskrbijo, da je vloga staršev in skrbnikov pri izobraževanju njihovih otrok ustrezno prepoznana, šole pa so odgovorne za vključevanje staršev pri izvajanju svojih politik. Bistveno pa je tudi, da pristojni organi v državah članicah na priporočilo opozorijo mednarodna, nacionalna, regionalna in lokalna združenja staršev in zakonitih zastopnikov ter jih spodbudijo, da podprejo njegovo izvajanje. Še posebej bi bilo treba takšna združenja spodbujati, naj obveščajo svoje člane o osebnih in družbenih koristih raznojezičnosti in medkulturnega dialoga, s tem pa jih opolnomočijo, da podprejo prizadevanja šol, ki jih obiskujejo njihovi otroci, za izvajanje raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja.

6.c Združenja strokovnjakov s področja izobraževanja ter sindikatov učiteljev in predavateljev bi morala biti pozvana, naj se seznanijo s priporočilom in podprejo njegovo izvajanje s spodbujanjem razprave o pojmih in načelih, na katerih temelji raznojezično in medkulturno izobraževanje za demokratično kulturo, ter z obveščanjem svojih članov o osebnih in družbenih koristih raznojezičnosti in medkulturne kompetentnosti. [Professional Network Forum](https://www.ecml.at/Aboutus/professionalnetworkforum/tabid/137/language/en-GB/Default.aspx) Evropskega centra za moderne jezike ima s tega vidika pomembno vlogo. Akademska združenja imajo pomembno vlogo pri spodbujanju univerz in drugih pristojnih ustanov in agencij, naj izvajajo raziskave, ki prispevajo k razumevanju raznojezičnosti in medkulturnega dialoga. Ugotovitve takšnih raziskav, ki bi morale zajemati zbiranje in razširjanje primerov dobre prakse na vseh ravneh izobraževanja ter v okoljih neformalnega in priložnostnega učenja, bi lahko prispevale k učinkovitejšemu izvajanju raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo.

6.d Usmerjevalni odbor za izobraževalno politiko in prakso, ki zastopa vse države pogodbenice Evropske kulturne konvencije in je odgovoren za nadziranje medvladnega programa Sveta Evrope na področju splošnega, višjega in visokošolskega izobraževanja, vključno z jezikovnim izobraževanjem, in Evropski center za moderne jezike, razširjeni delni sporazum, ki trenutno [zastopa 34 držav članic](https://www.ecml.at/Aboutus/ECMLMemberStates/tabid/149/language/en-GB/Default.aspx), bosta še naprej imela ključno vlogo pri podpiranju izvajanja raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo. Predlaga se vzpostavitev spletne strani, ki povzema osnovne pojme in ponuja povezave do ključnih sestavnih delov bogate zbirke dokumentov ter virov Sveta Evrope na področju raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja ter izobraževanja za demokratično kulturo. Izvajanje raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo bosta še naprej podpirala razvoj smernic za politiko ter organizacija projektov, delavnic, konferenc in seminarjev o raznolikih vidikih raznojezičnega in medkulturnega izobraževanja za demokratično kulturo. Svet Evrope si bo tudi prizadeval za krepitev sodelovanja z Evropsko komisijo, med drugim tako, da bo poskusil zagotavljati vsakoletno podaljšanje sporazuma o sodelovanju med Evropsko komisijo in ECMJ.

**Dodatni viri Sveta Evrope**

Skupni evropski jezikovni okvir (spletna stran): <http://www.coe.int/lang-CEFR>

[Platforma virov in referenc za raznojezično in medkulturno izobraževanje](https://www.coe.int/en/web/language-policy/platform):

* Jeziki pri predmetih: [jeziki pri drugih predmetih (coe.int)](https://www.coe.int/en/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/language-s-in-other-subjects)
* Jezik in pismenost/jezik kot predmet: [jezik kot predmet (coe.int)](https://www.coe.int/en/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/language-as-a-subject)
* Medkulturno izobraževanje: [medkulturno izobraževanje (coe.int)](https://www.coe.int/en/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/intercultural-aspects)
* Jezik(-i) šolanja: [jezik(-i) šolanja (coe.int)](https://www.coe.int/en/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/languages-of-schooling)

Tematsko področje ECMJ: [jeziki šolanja](https://www.ecml.at/Thematicareas/Languagesofschooling/tabid/2968/language/en-GB/Default.aspx)

Tematsko področje ECMJ: [znakovni jeziki](https://www.ecml.at/Thematicareas/SignedLanguages/tabid/1632/language/en-GB/Default.aspx)

Tematsko področje ECMJ: [raznojezično in medkulturno izobraževanje](https://www.ecml.at/Thematicareas/Plurilingualandinterculturaleducation/CouncilofEuroperesources/tabid/4164/language/en-GB/Default.aspx)

Tematsko področje ECMJ: zgodnje učenje jezikov

Tematsko področje ECMJ: [vsebinsko in jezikovno celostno učenje (CLIL)](https://www.ecml.at/Thematicareas/ContentandLanguageIntegratedLearning/tabid/1625/language/en-GB/Default.aspx)

Tematsko področje ECMJ: [novi mediji v jezikovnem izobraževanju](https://www.ecml.at/Thematicareas/NewMediainLanguageEducation/tabid/1630/language/en-GB/Default.aspx)

Evropski jezikovni listovnik: <http://www.coe.int/portfolio>

Tematsko področje ECMJ: [učni načrti in ocenjevanje](https://www.ecml.at/Thematicareas/Curriculaandevaluation/CouncilofEuroperesources/tabid/4157/language/en-GB/Default.aspx)

**Podpora znotraj države: ECMJ** [**Usposabljanje in svetovanje**](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/tabid/1664/language/en-GB/Default.aspx)

[Jezik šolanja pri učenju predmetov](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Languageofschoolinginsubjectlearning/tabid/4339/language/en-GB/Default.aspx)

[Podpiranje jezika šolanja](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Supportingthelanguage(s)ofschoolingtheRoadmap/tabid/4342/language/en-GB/Default.aspx)

[Raznojezični in medkulturni pristopi](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Plurilingualeducation/tabid/1694/language/en-GB/Default.aspx)

[Uporaba IKT pri podpiranju učenja in poučevanja jezikov](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/ICT-REV/tabid/1725/language/en-GB/Default.aspx)

[Kompetence učiteljev za jezike v izobraževanju](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Teachercompetences/tabid/4354/language/en-GB/Default.aspx)

[Učna okolja, v katerih jeziki uspevajo](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Settinguplearningenvironmentswheremodernlanguagesflourish/tabid/4345/language/en-GB/Default.aspx)

[CLIL in onkraj CLIL](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/CLIL/tabid/1815/language/en-GB/Default.aspx)

[Podpiranje večjezičnih razredov](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Multilingualclassrooms/tabid/1816/language/en-GB/Default.aspx)

[Skupnosti akcijskega raziskovanja](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/EnhancinglanguagelearningandteachingthroughActionResearchCommunitiesforlanguageteachers(ARC)/tabid/4348/language/en-GB/Default.aspx)

[Povezovanje jezikovnih učnih načrtov, testov in preizkusov s SEJO](https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/RelatingLanguageExaminationstotheCEFR/tabid/1726/language/en-GB/Default.aspx)

1. V preostalem delu 5. odstavka so navedeni posamezni primeri ustreznih virov. Dodatni ustrezni viri in informacije o podpori znotraj države, ki se zagotavlja prek "usposabljanja in svetovanja" ECMJ, so navedeni na koncu dokumenta. [↑](#footnote-ref-1)